# Лекция № 5. Реферирование текста на иностранном языке

Все методы реферирования построены на смысловой компрессии текста, которая предусматривает устранение избыточности в тексте. В зависимости от поставленной перед читающими цели различают следующие виды чтения:

1. Просмотровые (поисковые, обзорные или ориентировочные). Целью просмотрового чтения является получение общего представления о содержании текста или поиск нужной информации, которая может быть использована для аннотации.
2. Ознакомительные (конспективные или реферативные). Ознакомительное чтение — это более внимательное чтение текста в основном без словаря. Его цель — полностью понять содержание текста, не переводя его, и на основе этого делается реферат.
3. Изучающие (филологические, критические или углубленные). Изучающее чтение нацелено на полноценное усвоение прочитанного, на расширение словаря и расшифровку языковых форм текста, но основе этого делается перевод текста со словарем.

Рефератом называют текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания, без интерпретаций и оценок.

Деятельность по реферированию имеет две основные цели: информативную (замена первоисточника и экономия времени читателя) и учебную (контроль понимания прочитанного).

Реферат оформляется следующим образом:

1. Выходные данные реферируемого материала (автор, название, вид публикации — статья, интервью, обзор и т. д., год и место издания).
2. Основная тема, проблема, основные положения реферируемого материала.
3. Доказательства и подтверждение основных положений автора.
4. Выводы автора.

Для написания реферата рекомендуется пользоваться следующими общепринятыми выражениями: «The book (article, interview, passage) titled … describes (gives, contains, includes, sums up, etc.); The author writes (considers, points out, believes, confirms his idea, describes, analyses, concludes, refers to and so on).»

Нужно не боятся незнакомых слов и использовать обоснованные догадки по контексту, также нужно уметь узнавать слова по суффиксам и префиксам. Рекомендуется разделить текст на смысловые части, выделить в них главное, а затем суммировать разрозненные части текста. Для реферирования литературы по специальности нужно знать лексику эту специальности и грамматику языка.

Советы для более успешного написания реферата:

1. Быстро прочтите весь текст для понимания авторского стиля, тона и главной идеи, обратив внимание на заголовок, избегая чтения и сокращения отдельных предложений.
2. Перечитайте оригинал, отметив только важные моменты, такие как даты, статистические данные, важные названия, главные заключения и рекомендации. Исключайте менее важную информацию, такую как вступление, иллюстративные эпизоды, повторы, отступления, промежуточные рассуждения, большую часть примеров.
3. Откорректируйте отмеченные слова, фразы и предложения, сокращая ненужные слова.
4. Составьте из набросков, слов и фраз ваши собственные предложения, сохраняя точность и беспристрастность.
5. Прочитайте ваш набросок — логичен, последователен ли он, рассуждения связанны, соответствуют ли оригиналу?
6. Сократите ненужные слова и добавьте переходные слова-связки (применяйте притяжательные падеж, используйте множественное число и т. д.).
7. Сравните оригинал с вашим резюме и убедитесь в том, что значение, акценты и тон оригинала не нарушены. Эффект от прочтения резюме должен быть таким же, как от прочтения оригинального документа.

Некоторые лексические конструкции: данная статья (the present paper, article), основная проблема (he main (major) problem), проблемы, связанные с (problems related to; problems of), потому, следовательно (hence; therefore), кроме того (besides; also), наконец (finally), вкратце (in short).

Цель написания статьи: the object (purpose) of this paper (to discuss, to describe, to show, to develop, to give)...; вопросы, обсуждаемые в статье: the paper (article) is concerned with (is devoted to)...; начало статьи: the paper (article) begins with a short discussion on (deals firstly with the problem of)..., the first paragraph deals with...; переход к изложению следующей части статьи: then follows a discussion on..., then the author goes on to the problem of..., after discussing... the author turns to...; конец изложения статьи: the conclusion is that the problem is..., finally the author admits (emphasizes) that...; оценка статьи: in my opinion (to my mind, I think)…

Сайты по теме «Реферирование»:

* <https://obrazovan.online/blog/kak-pisat-referat.html>
* <https://zaochnik.ru/blog/kak-napisat-referat-bystro-chetko-i-kachestvenno/>
* <https://yandex.ru/q/question/hw.languages/kak_napisat_referat_01aea9ef/?answer_id=68c252ec-afc3-4502-b766-6d6f08892150>